

SANTIAGO BARBOSA C.

LA SERPIENTE & THE SNAKE

CHILDREN CHOIR



musicalion

klicken für mehr

TAMBOURINE
FRAME DRUM

STRINGS QUINTET



LA CANCIÓN

La serpiente o *La serpiente de tierra caliente* es una canción popular colombiana escrita a mediados de los años 70 por la compositora chilena Marlore Anwandtner durante su largo periodo de residencia en la ciudad de Bogotá D.C.

Esta canción junto a otras compuestas por Marlore, son símbolo de la canción infantil para varias generaciones en Colombia y nacen del impacto cultural de la emigrante chilena con el ámbito colombiano: Podemos entrever en sus melodías inspiradoras, una música cargada de ritmos e imágenes del país cafetero.

La serpiente invoca una extraña mezcla entre los ritmos de Cumbia y Bullerengue, géneros de las costas caribeñas colombianas de fuerte influencia africana. Su aire dinámico y alegre, aquel que provoca la danza, se basa en figuraciones rítmicas sincopadas al son de un golpe de contratiempo constante, cuyos orígenes rituales y de pastoreo constituyen un componente madre de géneros modernos colombianos como la salsa, el vallenato, el merengue, entre otros.

La temática infantil, las fábulas fantasiosas con animales típicos de los paisajes colombianos y la música influenciada por ritmos ancestrales, han sido razones suficientes para seleccionar dicha canción como tema para el presente arreglo instrumental-coral. Las posibilidades didácticas que ofrece el género, digase: la evidente acentuación del tiempo fuerte y el contratiempo, el carácter bailable y las melodías sincopadas, hacen de este peculiar arreglo una experiencia pedagógica en relación a los ritmos afrodescendientes de América.



The Snake or *La serpiente de tierra caliente* is a popular Colombian song written in the mid-1970s by Chilean composer Marlore Anwandtner during her long period of residence in the city of Bogotá D.C.

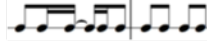
This song together with others composed by Marlore, are a symbol of the children's songs for several generations in Colombia and are born from the cultural impact of the Chilean emigrant with the Colombian scope: We can glimpse in their inspiring melodies, a music full of rhythms and images of the coffee country.

The Snake invokes a strange mixture between the rhythms of Cumbia and Bullerengue, genres of the Colombian Caribbean coasts of strong African influence. Its dynamic and cheerful air, the one that provokes the dance, is based on syncopated rhythmic figurations to the sound of a constant off-beat, whose ritual and pastoral origins constitute a mother component of modern Colombian genres such as salsa, vallenato, merengue, among others.

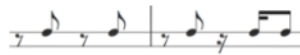
Children's themes, fanciful fables with animals typical of Colombian landscapes, and music influenced by ancestral rhythms have been sufficient reasons to select this song as a theme for the present instrumental-choral arrangement. The didactic possibilities offered by the genre, as: the evident accentuation of strong beat and off-beat, danceable character and syncopated melodies, make this peculiar arrangement a pedagogical experience in relation to the Afro-descendant rhythms of America.

LA PARTITURA

En relación a la partitura es importante saber que su variación rítmica (compas) busca recrear el ritmo de Bullerengue. Este subgénero de la cumbia se caracteriza por una fuerte acentuación del tiempo fuerte donde en ocasiones se utilizan las palmas o Wood-blocks para reforzarlo. El contratiempo debe ser suave y permitir que la figuración rítmica característica se entienda.



Aunque el contratiempo se mantiene presente durante casi todo la obra, es sobre la variación ad libitum (compas) donde se convierte en protagonista, dándole paso al genero de la Cumbia. Este género invertidamente se caracteriza por acentuar el tiempo débil o contratiempo mientras que el fuerte debe ser más suave. Aquí la figuración rítmica de más importancia la tiene el frame-drum, que marca el tambor de la cumbia.



Generalmente la cumbia originaria de Colombia se maneja en tonalidades menores y además de los cantos repetitivos y responsoriales, las maracas y el tambor, utiliza las llamadas “gaitas colombianas” o Kuisis. Esta pareja de flautas de madera, son representadas en esta partitura por las flautas dulces, haciendo una especie de minimalismo melódico que junto los demás instrumentos en tono de fiesta tropical nos sitúa definitivamente en el genero de la cumbia colombiana.



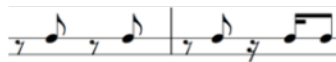
musicalion

klicken für mehr

In relation to the music sheet it is important to know that its rhythmic variation seeks to recreate the rhythm of Bullerengue. This subgenre of cumbia is characterized by a strong accentuation of the strong beat where sometimes palms or wood-blocks are used to reinforce it. The off-beat must be smooth and allow the characteristic rhythmic figuration to be understood.

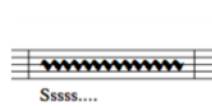


Although the off-beat remains present during most of the musical piece, it is about the ad libitum variation where it becomes the protagonist, giving way to the genre of the Cumbia. This genre is inversely characterized by accentuating the weak-beat or off-beat while the strong beat must be softer. Here the most important rhythmic figuration is played by the frame-drum, which marks the cumbia drum.

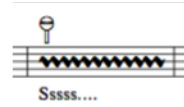


Generally the Colombian cumbia is handled in minor tones and in addition to the repetitive and responsorial songs, the maracas and the drum, it uses the so-called “Colombian bagpipes” or Kuisis. This pair of wooden flutes, are represented in this music sheet by the soprano recorders, making a kind of melodic minimalism that together with the other instruments in a tropical party tone places us definitely in the genre of the Colombian cumbia.

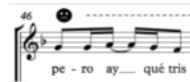
THE CHOIR / EL CORO



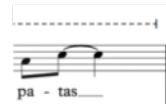
Snake sound. Do it pronouncing the letter "s"



Children may have a maraca or shaker egg and play it simultaneously when the score indicates



This symbol indicates a sad expression. It is possible to involve hands and body.



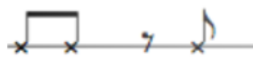
This sad expression must stop when the dashed line indicates

THE MARACAS



musicalion
klicken für mehr

THE TAMBOURINE / PANDERETA

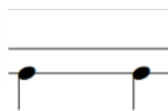


Hit

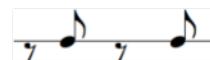


Shake

THE FRAME DRUM / TAMBOR DE MARCO



Ring-hit



patch-hit

PHONETIC SPELLING

Ahí va la ser-pien-te de tie-rra ca-lien-te
a'i 'βa la ser'pjeɲ te ðe 'tjeɾa ka'ljeɲ te

Que cuan-do se rí-e se le ven los dien-tes
Ke 'kwaɲ do se 'ñe se le 'βen loz 'ðjeɲ tes

uy que es-tá de-men-te cri-ti-ca la gen-te
'ui ke es'ta ðe'meɲ te kɾi'ti ka la 'xeɲ te

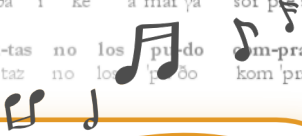
por-que co-me plá-ta-no con a-guar-dien-te
'por ke 'ko me 'pla ta no 'kon aɣwar'ðjeɲ te

La ser-pien-te un dí-a se fue a tie-rra frí-a
la ser'pjeɲ te wɲ 'di a se 'fwe a 'tjeɾa 'fri a

A com-prar-se za-pa-tos en la za-pa-te-rí-a
a kom'prar se θa'pa toz en la θa pa te'ni a

Pe-ro ay qué tris-te-za y qué a-mar-ga sor-pre-sa
'pero 'ai ke tɹis'te θa i ke a'marɣa sor'pre sa

Co-mo no tie-ne pa-tas no los pu-do com-prar
'ko mo no 'tjene 'pa taz no los 'pu ðo kom'prar


musicalion
klicken für mehr

uy que es-tá de-men-te cri-ti-ca la gen-te
'ui ke es'ta ðe'meɲ te kɾi'ti ka la 'xeɲ te

por-que co-me plá-ta-no con a-guar-dien-te
'por ke 'ko me 'pla ta no 'kon aɣwar'ðjeɲ te

La ser-pien-te un dí-a se
la ser'pjeɲ te wɲ 'di a se mar'tʃo a'tjeɾa 'fri a
Pa-ra ha-cer-se un pei-na-do en la pe-lu-que-rí-a
'pa ra a'θer se wɪn pej'na ðo en la pe lu ke'ni a

Pe-ro ay qué tris-te-za y qué a-mar-ga sor-pre-sa
'pero 'ai ke tɹis'te θa i ke a'marɣa sor'pre sa

Co-mo no tie-ne pe-lo no se pu-do pei-nar
'ko mo no 'tjene 'pe lo no se 'pu ðo pej'nar

La ser-pien-te de tie-rra ca-lien-te
la ser'pjeɲ te ðe 'tjeɾa ka'ljeɲ te

Cuan-do rí-e se le ven los dien-tes
'kwaɲ do 'ñe se le 'βen loz 'ðjeɲ tes

LA SERPIENTE / THE SNAKE

PARA ORQUESTA DE CÁMARA Y CORO INFANTIL / FOR CHILDREN CHAMBER ORCHESTRA AND CHOIR



Canción popular Colombiana /
Colombian popular song
Marlore Anwander

Theme a capella

Arr. SANTIAGO BARBOSA C.
SBC - 119

Choir $\text{♩} = 60$ *mf*

Ahí va la ser-pien-te de tie-rra ca-lien - te que cuan-do se ri - e se le ven los dien-tes uy! que es-tá de-

Secorder (sop)

Xil. alto

Xil. Bass

Triangle

Claves

Maracas

Tamborine

Frame Drumb

Violin

Violin

Viola

Violonchello

Contrabajo

musicalion
klicken für mehr



6

men - te cri - ti - ca la gen - te por-que co-me plá - ta - no con a - guar - dien - - te

X Bass.

Vc.

Cb.

mp

pizz

mp

pizz

mp

A

12

mp

Sssss.... Sssss....

Rec.

X. Alto *mp*

X Bass.

Vln. *p*

Vln. *p*

Vla. *tr* *mp*

Vc.

Cb.

19

musicalion
klicken für mehr

Rec.

X. Alto

X Bass. *p*

Tri. *mf*

Mrcs. *mp* *mf*

Vln. *mp*

Vln. *mp*

Vla. *tr* *mf* *mp*

Vc.

Cb.

27 $\text{♩} = 70$ **B** Rhythm variation

Ahi va la ser-pien-te de tie-rra ca lien - te que cuan-do se ri - e se le ven los dien-tes uy! que es-tá de-men-te cri-ti - ca la

Rec.

X. Alto *mf*

X Bass. *mf*

Tri.

Clv. *mf*

Mrs.

Tmb. *f*

Perc. *mf*

Vla.

Vc.

Cb.

33

gen-te por-que co-me plá-ta-no con a-guar dien - te Ssss... La ser-pien-te un di - a

X. Alto *mp* *ppp*

X Bass. *mp*

Tri.

Clv. *mp*

Mrs. *mp*

Tmb.

Perc.

Vc. *mp*

Cb. *mp*

musicalion
klicken für mehr

40

mp
second group

a com-prar - se za - pa - tos.

se fue a tie-rra fri - a en la za - pa-te - ri - a

X. Alto

X Bass.

Clv.

Mrs.

Vc.

Cb.

46

pe - ro ay -

pe - ro ay - qué tris - te - za y qué a-mar ga sor - pre - sa co - mo no tie-ne pa - tas.

mf

Rec.

X. Alto

X Bass.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

52

D Harmonic variation

no los pu - do com - prar Ahí va la ser - pien - te de tie - rra ca - lien - te que cuan - do se ri - e se le ven los

no los pu - do com - prar Ahí va la ser - pien - te de tie - rra ca - lie - te que cuan - do se ri - e se le ven los

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

pizz
mf

pizz
mf

arco
mf

mf

57 7

dien - tes uy! que es - ta de - men - te cri - ti - ca la gen - te por - que co - me plá - ta - no con a - guar - dien - te

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Clv.

Mrs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

E

62

Sssss....

La ser-pien - te un di - a

se fue a tie-rra

mp

Rec.

X. Alto

X Bass.

Tri.

Clv.

Vla.

Vc.

Cb.

pizz

mp

tr

musicalion
klicken für mehr

=

69

pa - ra ha - cer - se un pei - na - do

fri - a en la pe - lu - que - ri - a

Rec.

Tri.

Clv.

Vc.

74

pe - ro ay_ qué tris - te - za_ y qué a-mar_ ga sor - pre - sa_ co - mo no - tie - ne

pe - ro ay_ qué tris - te - za_ y qué a-mar_ ga sor - pre - sa_ co - mo no - tie - ne

Rec. *p*

X Bass. *mf*

Perc.

Vln. *arco p*

Vln. *arco p*

Vla. *mp*

Vc. *pizz*

Cb.

musicalion
klicken für mehr

79

pe - lo_ no se pu - do pei - nar Ahí va la ser - pien - te de tie - rra ca - lien -

pe - lo_ no se pu - do pei - nar La ser - -

F Ad libitum variation

X Bass.

Clv. *mf*

Mrcs. *mf*

Perc.

Vc.

Cb.

10

83

- te que cuan-do se ri - e se le ven los dien - tes uy! que es - ta de - men - te cri - ti - ca la gen - te por - que co - me

Clv.

Mrs.

Perc.

pien - te de tie - rra ca - lien - te cuan - do ri - e

88

G

plá - ta - no con a - guar - dien - te

se le ven los dien - tes

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Clv.

Mrs.

Perc.

musicalion
klicken für mehr

93

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Clv.

Mrs.

Perc.

97 **H**

Ahi va la ser-pien-te de tie - que cuan-do se ri - e se le ven los dien-tes Ahi va la ser-pien-te de tie -

de tie-rra ca lien - te se le ven los dien-tes Ahi va la ser de tie-rra ca lien

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Tri.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

103

que cuan-dose ri - e se le ven los dien-tes

1. 2.

uy! que es-tá de men te cri ti - ca la gen-te por-que co-me

- te se le ven los dien-tes dien-tes uy! que es-tá de men te cri ti - ca la gen-te por-que co-me

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Tri.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

109

plá-ta-nos_ con a - guar - dien te Sssss....

plá-ta-nos_ con a - guar - dien te Sssss....

Rec.

X. Alto

X Bass.

Tri.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

ppp cresc

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

pizz

pizz

pizz

musicalion
klicken für mehr

Typ: Digitale Noten zum Download

Titel: [Carl Orff Competition 2020 LA SERPIENTE](#)

Komponist: [Santiago Barbosa Cañón](#)

Epoche: Musica viva

Thema: Wettbewerb

Reihe/Zyklus: Contest

Schwierigkeit: Mittel

Instrumentierung Gruppe: Frauen-/Kinderchor mit (Kammer-)Orchester

Arrangement: Chor>S+Bfl+[Xyl2+Px]+[Vl2+Vla+Vc+Kb]

Instrumentierung: Blockflöte = Bfl(1), Gesang Chor>Sopran-Stimmen = S(1), Kontrabass = Kb(1), Perkussion (alle Schlagzeuge) = Px(1), Viola (Bratsche) = Vla(1), Violine (Geige) = Vl(2), Violoncello (Cello) = Vc(1), Xylophon = Xyl(2)

Die Schlange oder Die Schlange des heißen Wetters ist ein populäres kolumbianisches Lied, das Mitte der 1970er Jahre von der chilenischen Komponistin Marlore Anwandtner während ihres langen Aufenthalts in der Stadt Bogotá D.C. geschrieben wurde.

Dieses Lied ist zusammen mit anderen von Marlore komponierten Liedern ein Symbol für die Kinderlieder mehrerer Generationen in Kolumbien und entstand aus dem kulturellen Einfluss der chilenischen Emigrantin mit kolumbianischer Tragweite: Wir können einen Blick in ihre inspirierenden Melodien werfen, eine Musik voller Rhythmen und Bilder des Kaffeelandes.

Die Schlange beschwört eine seltsame Mischung zwischen den Rhythmen von Cumbia und Bullerengue herauf, Genres der kolumbianischen Karibikküste mit starkem afrikanischen Einfluss. Ihre dynamische und fröhliche Luft, die den Tanz provoziert, basiert auf synkopierten rhythmischen Figurationen zum Klang eines konstanten Off-Beats, dessen rituelle und pastorale Ursprünge eine Mutterkomponente der modernen kolumbianischen Genres wie Salsa, Vallenato, Merengue , unter anderen,

darstellen.

Kinderthemen, phantasievolle Fabeln mit Tieren, die typisch für kolumbianische Landschaften sind, und Musik, die von den Rhythmen der Vorfahren beeinflusst ist, waren genügend Gründe, um dieses Lied als Thema für das vorliegende Instrumental-Chor-Arrangement zu wählen. Die didaktischen Möglichkeiten, die das Genre bietet, wie: die offensichtliche Betonung von starkem Beat und Off-Beat, tanzbarer Charakter und synkopierte Melodien, machen dieses eigenartige Arrangement zu einem pädagogischen Erlebnis in Bezug auf die afro-abstammenden Rhythmen Amerikas.